Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto uważamy za szczęśliwych tych którzy trwają o wytrwałości Joba słyszeliście i zakończenie Pana zobaczyliście że wielce serdeczny jest Pan i miłosierny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto za szczęśliwych uważamy tych, którzy wytrwali.* Słyszeliście o wytrwałości Joba** i zobaczyliście zakończenie*** Pana,**** że Pan jest bardzo litościwy i miłosierny.***** ******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto uważamy za szczęśliwych (tych), (którzy zostali wytrwali); (o) wytrwałości Joba usłyszeliście i koniec Pana* zobaczyliście, że wielce serdeczny jest Pan i litościwy. 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto uważamy za szczęśliwych (tych) którzy trwają (o) wytrwałości Joba słyszeliście i zakończenie Pana zobaczyliście że wielce serdeczny jest Pan i miłosierny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zauważcie, że tych, którzy wytrwali, uważamy za szczęśliwych. Słyszeliście o wytrwałości Joba. Wiecie, jaki był cel Pana. Wiecie też, że Pan jest bardzo litościwy i miłosierny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto za błogosławionych uważamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o cierpliwości Hioba i widzieliście koniec *przygotowany przez* Pana, że Pan jest pełen litości i miłosierdzia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto za błogosławionych mamy tych, którzy cierpieli. O cierpliwości Ijobowej słyszeliście i koniec Pański widzieliście, iż wielce miłosierny jest Pan i litościwy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto za błogosławione mamy tych, którzy wycierpieli. Hiobowę cierpliwość słyszeliście i koniec Pański widzieliście, iż lutościwy jest Pan i miłosierny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wychwalamy tych, co wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i widzieliście końcową [nagrodę za nią] od Pana; bo Pan pełen jest litości i miłosierdzia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto za błogosławionych uważamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Joba i oglądaliście zakończenie, które zgotował Pan, bo wielce litościwy i miłosierny jest Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważamy za szczęśliwych tych, którzy byli wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i zobaczyliście, jaki koniec przygotował mu Pan, bo Pan jest pełen współczucia

1) <x>340 12:12</x>; <x>470 5:10</x>; <x>650 10:36</x>; <x>660 1:12</x>
2) <x>220 1:20-22</x>; <x>220 2:10</x>
3) zakończenie Pana, τέλος κυρίου, lub: cel (l. koniec) Pana.
4) <x>220 42:10</x>
5) Aluzja do <x>20 34:6</x>; <x>160 9:17</x>; <x>230 86:15</x>;<x>230 102:13</x>; <x>360 2:13</x>; <x>390 4:2</x>; zob. <x>490 6:36</x>.
6) <x>20 34:6</x>; <x>230 103:8</x>; <x>230 111:4</x>
7) Prawdopodobny sens: dany przez Pana.

			i miłosierny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczcie, że uważamy ich za szczęśliwych, ponieważ wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i wiecie, jak na koniec Pan go wynagrodził, bo Pan jest pełen litości i miłosierdzia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto za błogosławionych mamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i znacie nagrodę Pana, bo Pan jest bardzo miłosierny i litościwy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uznajemy ich przecież za szczęśliwych, ponieważ wykazali wytrwałość. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i widzieliście, jak Pan położył kres jego cierpieniom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto jako błogosławionych czcimy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Joba i jak Pan go wynagrodził, bo Pan jest miłosierny i litościwy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо щасливими називаємо тих, що терпіли. Ви чули про терпіння Йова і знаєте Господній кінець, що Господь дуже милосердний та щедрий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto uważamy za bogatych tych, którzy pozostali wytrwali. Usłyszeliście o wytrwałości Ijoba oraz zobaczyliście spełnienie Pana, że Pan jest wielce serdeczny i litościwy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zobaczcie: tych, którzy wytrwali, uznajemy za błogosławionych. Słyszeliście o wytrwałości Ijowa i wiecie, jaki był zamiar Adonai, że Adonai jest bardzo współczujący i miłosierny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto za szczęśliwych ogłaszamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i widzieliście, jaki wynik sprawił Pan, że Pan jest bardzo tkliwy w uczuciach i miłosierny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważamy przecież za szczęśliwych tych, którzy wytrwali w cierpieniach. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i wiecie, jak Pan uwolnił go w końcu od cierpienia. On jest bowiem pełen współczucia i miłości.